**Медведева Елена Анатольевна**

Дальневосточный федеральный университет
Ассистент кафедры профессионально-ориентированных иностранных языков

**Спицына Наталья Александровна**

Дальневосточный федеральный университет
К.филол.н, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБЪЕКТИВАЦИЙ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ РЕЧЕЙ ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ В.В. ПУТИНА**

В качестве объекта исследования нами выбраны десять речей, произнесенных Президентом РФ В.В. Путиным в 2016 году. Оригинальные тексты, а также тексты речей, переведенные на английский язык, взяты с официального электронного ресурса Президента России kremlin.ru. Целью настоящего исследования было сравнить объективации концептуальных метафор в оригинальных текстах и в текстах переводов.

Процедуры перевода метафоры основаны на следовании одному из следующих правил:

* сохранение того же метафорического образа, но естественного для носителей другого языка;
* замена метафоры другой метафорой – эквивалентом;
* перевод метафоры сравнением;
* сохранение того же метафорического образа с добавлением разъясняющей информации, чтобы основа сравнения метафоры стала понятной;
* перевод метафоры перефразированием. [1, с. 58]

С позиций когнитивного подхода к исследованию метафоры отмечается, что она играет значительную роль в структурировании и передаче основного послания текста речи, а также выполняет ряд взаимосвязанных функций: когнитивную, коммуникативную, прагматическую и эстетическую.[1, с. 124-129]

Вследствие этого, выбираемый переводчиком способ передачи концептуальной метафоры представляется важным, так как может оказать существенное влияние на восприятие смысла речи реципиентом. Мы анализируем не только способ перевода концептуальной метафоры, но и его результат: сохранилась ли концептуальная метафора в процессе перевода или была утрачена, а также появление в тексте перевода метафор отсутствующих в оригинальном тексте.

Литература

1. Newmark P. The Translation of Metaphor // Approaches to Translation. N.Y., 1998.
2. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта: Наука, 2006.